***ЮАНЬ ЛИИН***
***(Санкт-Петербург)***

# СТЕРЕОТИПНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ГОСТЕ В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ (на фоне китайских)

*Дается анализ русских пословиц, очерчивающих модель поведения гостя в чужом доме – положительно и отрицательно оцениваемого – на фоне китайских изречений, что показывает как весьма ощутимое сходство, так и различия в видении «правильного» гостя.*

Ключевые слова: *пословица, лингвокультурные представления, гость, русский и китайский языки.*

С распространением межкультурной коммуникации всё большую значимость обретает лингвокультурология, обращенная к изучению взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в его функционировании и рассматривающая единство языкового и внеязыкового содержания единиц «при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления» [1, с. 37]. Актуальность этого подхода обеспечивается наличием в языковых единицах национально-культурной специфики, т. е. «эксплицитно объясняемого культурными причинами национального своеобразия» [7, с. 10].

Одним из весьма надежных источников информации национально-культурного характера являются пословицы, представляющие, по словам В.И. Даля, свод народной премудрости и «житейской народной правды» [2, с. 13–14]. Паремиологические единицы (ПЕ) обнаруживают «непосредственную связь с материальной, социальной и духовной средой существования языковой общности, именно в них находит своё проявление национальная самобытность народа» [10, с. 215]. Н.Н. Мухина видит особое назначение и важность пословиц в их способности отражать ценностные установки и нормы определенного социокультурного поля [5, с. 84].

В.П. Фелицына пишет о возможности выявления лингвокультурологического потенциала в результате описания отдельных тематических групп пословиц и анализа безэквивалентной и фоновой лексики в их составе [11, с. 8–9].

Этнокультурная окрашенность ПЕ одного языка особенно хорошо видна при выявлении определенного фрагмента пословичной картины мира на фоне материала иного языка, обнаруживающего во многом точки соприкосновения и известную долю различного (см., напр., труды, обращенные к пословичным концептам [3; 6; 4; 9]).

Экстралингвистическая ситуация «в гостях» получила весьма широкое отражение в паремиях русского и китайского языков – и это кажется неслучайным: статус как хозяина, так и гостя обязывает к соблюдению многих правил приличия – в отношении времени прихода, частоты визитов, отношения к хозяину, этикетных моментов и т.д.

В поиске своеобразия в трактовке модели поведения гостя обратимся к фонду русских и китайских паремий. Анализ русских пословиц о гостях на фоне китайских изречений, отражающих «нормы» поведения гостей в доме хозяина, позволил увидеть, в чем (при весьма ощутимом сходстве) наблюдаются различия в этнически окрашенном видении «правильного» гостя.

1. Обращает на себя внимание отношение к незваным гостям – общее для русских и китайцев: *Непрошеному гостю места нет; Нежданный гость хуже татарина.* Кит.: 人家没请自上门，饱了肚子小了人。 (букв. ‘Человек ходил в гости без приглашения’; ‘хотя живот полон, но сам он стал низким (т. е. подлым) человеком’)*. Не исключается, однако, возможность бывать у близких людей без приглашения, что актуально и для китайцев [8, с. 17].

2. Общеизвестно, что не следует злоупотреблять визитами – об этом говорится в ПЕ *Хорош гость, коли урежает* (нечасто приходит); *Редкий гость никогда не в тягость; Мил гость, кто недолго гостит.*

Там, где принимают гостя с удовольствием, не следует бывать часто: *Где любят, там не учащай, а где не любят, туда ни по ногу (ни ногой).* Воспитанный гость обычно ведет себя

* Русские и китайские пословицы взяты из следующих источников: Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. М.: Олма Медиа Групп, 2010; Чжэнь Хунфэн, Цзян Жуйлян. Пословицы китайского языка. Пекин: Книжный дом «Сяньчжуань», 2008; Ху чжицян. Национальные пословицы, которые китайцам следует знать. Гуанси: Народное издательство «Гуанси», 2014.

© Юань Лиин, 2016

следующим образом: *Добрый гость долго не засиживается; Гость погостит, да домой поспешит,* в то время как долгое пребывание в гостях и невежливо, и неприятно для хозяев: *В гости едет, а из гостей ни со двора. Ранний гость — до обеда.* Не случайно и появление ироничной ПЕ *Мил гость что душа, избывают его что ежа* – т.е. пытаются от него избавиться, как от неожиданно забредающего из леса в дом ежа.

好客不吃三顿饭，好人不再夜间行。 (Хороший гость не ест трижды у хозяина, хороший человек не ходит ночью); 做客莫久留，久留惹人愁。 (Будучи в гостях, не надо задерживаться долго; если долго, хозяин грустен).

Поощрение своевременного ухода отразилось в ПЕ *Не бойся гостя сидячего, а бойся [гостя] стоячего,* т.е. гостя, почти готового к уходу, но подолгу стоящего в дверях. ПЕ *В гости на ногах, а из гостей на дровнях* отражает, похоже, готовность хозяев избавиться от загостившихся уже любым способом*.

Срок пребывания в гостях, согласно паремии, органичен тремя днями: *Первый день гости – золото, второй – серебро, третий – медь; Гость – до трех дней***.

В китайских ПЕ неоднократно подчеркивается мысль «Чем реже бывает гость, тем дороже он хозяину»: 来少了是亲，来勤了是瘟。 (Редко бывать в гостях – родственник, часто приходить в гости – злой дух); 头转客，治鸡捋鸭；二转客，番豆拿来擘；三转客，豆油蘸菜盖。 (Человек приходит в гости первый раз – хозяин угощает его курицей и уткой, второй раз – арахисом, третий раз – капустными листьями).

В некоторых ПЕ акцентируется недовольство хозяина задержавшимися гостями: 一回香，二回臭，三回惹人咒。 (Человек в гостях раз – ароматный, два раза – вонючий, три раза – проклинается); 三年走一次亲不够，三天走一次放狗咬。 (Человек в гостях раз в три года – хозяин не хочет его отпускать; гость бывает раз в три дня – хозяин спускает на него собаку).

3. Гость должен осознавать, что в чужом доме он целиком во власти хозяина: *Гость у хозяина в послушании; Гость у хозяина в руках; Гость во власти хозяина; В гостях, что в неволе; Гость – невольник,* хотя эта ПЕ контрастирует с выражением о своеволии гостя, о невозможности указывать ему: *Гость что чирей: где захочет, там и сядет.*

В китайской же культуре акцент делается на добровольном повиновении гостя как проявлении уважения к хозяину: 恭敬不如从命。 (Повиновение – лучшее проявление уважения).

4. Будучи гостем, следует соблюдать определенные правила этикета:

1) Помнить о том, что ты только гость: *Чувствуй себя, как дома, но не забывай, что ты в гостях; В гостях быть – гостем и слыть.*

2) Быть приветливым, доброжелательным: *В гостях не будь приметлив, а будь приветлив;* 客无礼性，主无板凳。 (Если гость невежлив, ему хозяин не даёт скамейку).

3) Не поучать хозяина: *В чужом доме не указывают; Гость хозяину не указчик* – это можно рассматривать как частное проявление общей идеи, реализованной в ПЕ *В чужой монастырь со своим уставом не лезут,* исключающей возможность переносить правила своей жизни и своего окружения на пребывание в ином сообществе.

4) Не осуждать хозяина, его бытовые условия, привычки и т.д.: *Гость гостит – не житья смотрит (не осудит); Домашний гость не осудит.*

5) Не опережать хозяев за столом: *Без хозяина гости за стол не садятся.* В китайской традиции так же: 主不吃，客不饮。 (Хозяин не ест, гость не пьёт).

6) Не занимать доминирующего положения и не принимать на себя обязанности хозяев: *Знай себя, указывай в своем доме! Глупый гость будет угощать хозяина;* 痴客劝主。 (Глупый гость пытается уговорить хозяина); 客不压主。 (Гость не подавляет хозяина). Одно из китайских правил – 客不送客。 (Гостя не провожает гость – т.е. гостя может провожать только хозяин). Нельзя хозяйничать в чужом доме: 别人的桌顶夹肉饲大家。 (Гость предлагает другим угощение (мясо), приготовленное хозяином).

7) Следует занимать указанное хозяином место и не высказывать претензий: *Гости – люди подневольные; где посадят, там и сидят, а хозяин – что чирей: где захочет, там и сядет; В гостях воля не своя: где посадят, там и сиди.*

8) Приходить в гости к назначенному времени: *Не вовремя гость хуже татарина (недруга); Не вовремя гость пуще неприятеля*

* Хотя не исключено, что речь здесь идет о неспособности хорошо поевшего и выпившего в гостях человека идти домой своим ходом; приходится ехать на санях.

** Трехдневный срок указывается и в пословицах иных языков; ср. чеш.: букв. ‘Гость что рыба: на третий день воняет’.

*(злодея).* Опоздавшие, как свидетельствуют многочисленные русские ПЕ, рискуют остаться без угощения: *Позднему [Опоздавшему] гостю [глодать] кости; Ехал к обеду, ан и ужина не застал; Пришел в пир на ошурки; ошурки* – мн. 'отходы, остатки' [13, с. 180]; *Кто поздно пришел, тому оглодан мосол; Позднему гостю – кости; Поздно пришел – только кости нашел. Последнему гостю поскребыши достаются.* Потративший время на долгий путь и опоздавший также может остаться и без питья: *Быть было на бражке, да путь помешал; Прозеваешь бражку – и водицу пей; Застанешь – пиво пьешь; не застанешь – пивцо помянешь.*

Не стоит приходить раньше назначенного времени: *Ни в печи, ни под столом не заставай гуся, а застань на столе (в печи,* т.е. рано, а *под столом* – поздно, только кости от гуся).

Китайцы также осуждают опаздывающего: 请客不到恼煞主。 (То, что приглашённый гость долго не идет, очень мучает хозяина); 请客容易等客难。 (Приглашать гостя легко, ждать его – трудно) и т.д.

9) За столом нужно сидеть подобающим образом: *Пусти гостя за стол, а он и лапти (ноги) на стол.*

10) Надо быть тактичным, вежливым – в это понятие входит, например, похвала хозяевам: *Хочешь быть желанным гостем – хвали хозяйку.*

В китайской паремике особо отмечена роль приветствия и благодарности хозяину дома: 进门恭喜，出门多谢。 (Войдя в дом, приветствуй; выйдя из дома, благодари).

11) Не стоит отказываться от предлагаемого, привередничать, капризничать и заноситься: *В гостях – в неволе, нельзя отказываться; Не свой глаз (нож), не любой кус* – в гостях ется то, что подается хозяином. *Гость на хрен, на редьку — дорогой гость* – хорош тот гость, который не ожидает, будучи в гостях, особо изысканного угощения.

*Ломливый гость голодный уходит* (*ломливый* – от глагола *ломаться* 'Упрямиться, отказываться от чего-л., не имея на то основательных причин' [14, с. 199]); *Для спесивого гостя и дверь пола.*

12) Гость должен быть скромным, умеренным в еде: *Из чужого обеда не стыдно не евши встать*.

Не следует жадничать – это правило отразилось в ироничных ПЕ, фиксирующих осуждаемое поведение гостя: *Дома прикусница, а в гостях внакладку; С мужем вприглядку (пьем чай), сама вприкуску, а в гостях внакладку.* В пословицах сопоставлены способы добавления в чай сахара – от экономного у себя дома до щедрого, поскольку чужого, в гостях.

Застолье в гостях – обычное дело, о чем свидетельствует и выражение *Гость потуда мал, пока не поедал,* преувеличением, безусловно, является мысль о том, что гость даже может вырасти, стать толще, наевшись в гостях.

О готовности гостя к сытной трапезе говорит ироничная паремия *Рад бы тот гость – пил и в пост, но и в мясоед не дают*, т.е. гость не всегда получит желанное угощение.

Китайская традиция, когда гости нередко принимают по очереди еду в свои тарелки из общего блюда, породила и соответствующие паремии: 相尊食有剩。 (Гостям следует вежливо уступать друг другу, чтобы на столе ещё еда оставалась). С другой стороны, китайцы считают, что не стоит и забывать о себе и слишком уж церемониться, будучи в гостях, иначе можно остаться голодным: 细腻饿自己。 (Будь учтивым, но сам голодный).

Гость не должен покидать дом сразу после угощения. Следует поблагодарить хозяина и помочь ему: 外甥是狗，吃饱就走。 (Племянник, что собака, наелся и ушёл) – именно такие два акцента очевидны для носителя китайской культуры: если племянник, такой родной человек, наелся и сразу ушёл, то он ведет себя как собака, обращающаяся к хозяину только за едой. После обеда гостю, который не хочет показаться неучтивым, следует обменяться любезностями с хозяином. Допустимо и иное понимание: племяник часто ходит к дяде есть, но никогда не помогает ему, в то время как гость должен предложить хозяину свою помощь.

一日客，三日饱。 (Человек был в гостях день, но сытый три дня) – т.е. может три дня не есть, поскольку съел много дармовой еды, был жаден.

13) Любителям бывать в гостях ПЕ рекомендуют приглашать в гости к себе: *В гости ходить – гостей к себе водить; Любишь по гостям ходить – люби и гостей принимать; Обедав в гостях и к себе позвав; По гостям гуляй, да и сам ворота растворяй*.

Те, кто игнорируют это неписаное правило, характеризуются следующей паремией: *Сперва к тебе, от тебя – да к вам, а от вас к тебе же!*

Любителей ходить по гостям урезонивает пословица *По гостям таскается, своя квашня*

*забывается* – частые визиты ведут к тому, что это становится привычкой и человек при этом отвыкает готовить и, следовательно, звать гостей к себе.

Особое внимание отведено в паремиях подношениям.

14) Мотив обязательности подарка от гостя хозяину в русских ПЕ отсутствует – лишь в общем виде сформулирована мысль о подарке как знаке приятного человеку внимания: *Не дорог подарок, дорога любовь; Не подарок мил, а внимание.*

В китайских пословицах преподнесение подарка составляет одно из основных правил этикета, если речь идёт о гостях: 千里送鹅毛礼轻情意重。 ( За тысячу ли прислали гусиное перышко: легок подарок, да дорого внимание), 来要搭礼，走要叫辞。 (Придя в гости, надо вручить подарок; уходя, надо попрощаться с хозяином), 手空空，毋通做人客。 (Не надо приходить в гости с пустыми руками).

И подарок не обязательно должен быть большим (их не должно быть много), но должен свидетельствовать об уважении: 哈达不要太多，有一片洁白的最好。 (Не надо дарить слишком много хадаков, лучше, когда среди них есть один белый); *хадак* — особый ритуальный шарф, который у тибетцев и монголов является знаком приветствия, почтения и т.д.).

Однако если у гостя не было времени приготовить подарок или он очень беден и не имеет возможности его преподнести, то важным, значимым является сам факт его прихода, если он обещал: 不怪空手来，只怪不来人。 ((Хозяин) обиделся не на того, кто пришёл в гости с пустыми руками, а на того, кто не пришёл). Состоявшийся визит уже является проявлением внимания к хозяину: 人情人情，人到就是情。 (букв. ‘Человеческое внимание – человеческое внимание’; ‘человек пришел – и в этом его внимание’).

5. В китайской культуре отмечена необходимость особого отношения к хозяину: 吃了哪家酒，就说哪家话。 (Надо говорить на языке того, чью водку ты выпил), 吃人家的饭，跟人家转。 (Надо кружиться вокруг того, чье угощение ты съел) – имеется в виду, что после угощения гость должен уделить хозяину внимание: предложить ему свою помощь, выслушать его и проч.

Помимо приведенных, нельзя не отметить паремии, которые не имеют непосредственного отношения к правилам поведения гостя, но говорят об общих тенденциях в этой области, например: «Люди любят ходить в гости, но это случается не часто» (*Охоч ездить в гости, да никто не зовет; Ехать было обедать, да не зовут; Поехал бы в гости, да люди не зовут; Дома не сидится, а в гости не зовут*).

Итак, мы пришли к выводу о наличии в русских и китайских пословицах сходства в осмыслении положения, функций и обязанностей гостя в чужом доме: гостю следует приходить в гости по приглашению, уважать волю хозяина, занимать указанное место, быть приветливым, тактичным, вести себя прилично за столом. Не следует отказываться от предлагаемого, опережать хозяев за столом, занимать доминирующее положение и принимать на себя обязанности хозяев, быть жадным.

Обнаруженные нами различия выглядят следующим образом.

В русских ПЕ выражается мысль о необходимости приходить в гости к назначенному времени, иначе гость рискует остаться голодным. Китайские же паремии отмечают важность самого факта прихода гостя, чье нежелательное опоздание заставляет хозяина волноваться.

При единодушном осуждении русскими и китайцами долгого пребывания в гостях в китайских паремиях также представлена мысль «Чем реже бывает гость, тем дороже он хозяину».

Согласно китайским ПЕ, гостю следует преподнести хозяину подарок – не обязательно ценный, но продуманный; подарок говорит о внимании к хозяину, что отмечено и в русских пословицах, но отсутствие подарка в них не кажется критичным.

Только русские ПЕ рекомендуют не поучать и не осуждать хозяина, быть скромным и приглашать к себе с ответным визитом; в русских ПЕ дается совет покидать дом хозяина и не задерживать его разговорами «в дверях».

Только в китайских ПЕ отмечена необходимость благодарности и помощи хозяину, особого к нему отношения. Надо заботиться о сохранении хозяином своего лица, но, с другой стороны, быть внимательным к себе. В китайских ПЕ акцентируется важность визита как такового – самого факта выполнения гостем обещания прийти.

Приведенные примеры, не исчерпывая всех тонкостей положения гостя и соответствующего ему поведения, отразившихся в ПЕ двух языков, показывают как универсальность взглядов на анализируемую социокуль-

турную роль, так и различия в отмеченных деталях и расстановке акцентов в разных лингвокультурах.

## Список литературы


1. Воробьев В.В. Лингвокультурология: монография. М.: РУДН, 2008.
2. Даль В.И. Напутное // Пословицы русского народа. М., 1957.
3. Дубровская О.Г. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости : дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2000.
4. Кошенкова А.А. Лингвокультурологические аспекты концепта «путешествие» в татарской и немецкой языковых культурах // Знание. Понимание. Умение. 2008. № 3. С. 47–49.
5. Мухина Н.Н. Аксиологический потенциал пословиц и поговорок в английском и русском языках // Вестник Моск. гор. пед. ун-та. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2014. № 1. С. 84–88.
6. Иванова Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб.: Филол. фак. Санкт-Петерб. гос. ун-та, 2002.
7. Стернин И.А. О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений // Язык. Словесность. Культура. 2011. № 1. С. 8–22.
8. Стернин И.А. Русское и китайское коммуникативное поведение. Вып. 1. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2002.
9. Тарасенко О.Н. Концепт «красота» в паремиологическом представлении // Вестник Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. 2012. № 6 (1). С. 350–353.
10. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический аспект, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
11. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: лингвострановедческий словарь. М.: Рус. яз., 1990.
12. СРЯ – Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп.: в 4 т. М.: Рус. яз., 1982. Т. 2.
13. ЭС – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 4-е изд., стер. М.: Астрель: АСТ, 2007. Т. 3.

* * *

1. Vorob'ev V.V. Lingvokul'turologija: monografija. M.: RUDN, 2008.
2. Dal' V.I. Naputnoe // Poslovicy russkogo naroda. M., 1957.
3. Dubrovskaja O.G. Lingvokul'turologicheskij aspekt sopostavitel'nogo issledovanija russkih i anglijskih poslovic ob ume i gluposti : dis. ... kand. filol. nauk. Ekaterinburg, 2000.
4. Koshenkova A.A. Lingvokul'turologicheskie aspekty koncepta «puteshestvie» v tatarskoj i nemeckoj jazykovyh kul'turah // Znanie. Ponimanie. Umenie. 2008. № 3. S. 47–49.
5. Muhina N.N. Aksiologicheskij potencial poslovic i pogovorok v anglijskom i russkom jazykah // Vestnik Mosk. gor. ped. un-ta. Ser.: Filologija. Teorija jazyka. Jazykovoe obrazovanie. 2014. № 1. S. 84–88.
6. Ivanova E.V. Poslovichnye kartiny mira (na materiale anglijskih i russkih poslovic). SPb.: Filol. fak. Sankt-Peterb. gos. un-ta, 2002.
7. Sternin I.A. O ponjatii lingvokul'turnoj specifiki jazykovyh javlenij // Jazyk. Slovesnost'. Kul'tura. 2011. № 1. S. 8–22.
8. Sternin I.A. Russkoe i kitajskoe kommunikativnoe povedenie. Vyp. 1. Voronezh: Izd-vo «Istoki», 2002.
9. Tarasenko O.N. Koncept «krasota» v paremiologicheskom predstavlenii // Vestnik Nizhegorod. un-ta im. N.I. Lobachevskogo. 2012. № 6 (1). S. 350–353.
10. Telija V.N. Russkaja frazeologija. Semanticheskij aspekt, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. M., 1996.
11. Felicyna V.P., Mokienko V.M. Russkie frazeologizmy: lingvostranovedcheskij slovar'. M.: Rus. jaz., 1990.
12. SRJa – Slovar' russkogo jazyka / pod red. A.P. Evgen'evoj. 2-e izd., ispr. i dop.: v 4 t. M.: Rus. jaz., 1982. T. 2.
13. JeS – Fasmer M. Jetimologicheskij slovar' russkogo jazyka: v 4 t. / per. s nem. i dop. O.N. Trubacheva. 4-e izd., ster. M.: Astrel': AST, 2007. T. 3.


## *Stereotypic notions of a guest in Russian proverbs (in comparison with Chinese proverbs)*

*There are analyzed the Russian proverbs that display the behavioural model of a guest in a house – positively and negatively assessed – in comparison with Chinese sayings that show both similarities and differences in accepting a guest as the "right" one.*

Key words: *proverb, linguistic cultural notions, guest, the Russian and Chinese languages.*

(Статья поступила в редакцию 19.01.2016)